Qirā'atunā (Our Reading)

Our Reading (A Hermeneutical Inquiry into Religious Texts Between Heritage and Modernity), Vol. 1, Issue1, Series 1, 2026.

The Dynamics of Translating Divine Attributes in the Quran between Exegesis and Translation: The Morphological Form Fa'aal as a Case Study

Ali Asvadi [1]✉

1. Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Kharazmi University, Tehran, Iran..

E-mail: asvadi@khu.ac.ir

Article Info

Article type: Research Paper

Article history:
Received: 30 September 2025
Received in revised form: 4 December 2025
Accepted:18 May 2026
Available online: 22 July 2026

Keywords:
The Holy Quran, Cognitive Linguistics, Dynamics, Intensive Form (Sighat al-Mubalagha), Morphological Weight Fa'aal.

ABSTRACT

Objective: This study evaluates the accuracy of Persian translations regarding the Quranic intensive morphological structure Fa'aal (فعّال) when predicated of Almighty God. Recognizing the weight's high frequency and theological weight, the research aims to assess how five prominent translators render Divine intensive attributes, highlighting the critical distinction between divine application (multiplicity of recipients) and non-divine application (repetition of action).

Method(s): Adopting a descriptive-analytical methodology rooted in morphological and theological (Kalami) criteria, the study evaluates five faithful Persian Quran translations by Khorramshahi, Makarem Shirazi, Ansarian, Elahi Qomshei, and Fooladvand. It analyzes their renderings of Fa'aal against the foundational rule that Divine intensive forms must denote the multiplicity of the action's objects rather than temporal repetition by the Divine Essence.

Result(s): The findings indicate that most evaluated translators failed to accurately render Fa'aal when applied to God due to an over-reliance on literalist, conventional grammatical rules that imply repeated action by the subject. Mahdi Elahi Qomshei's translation emerged as the most accurate and theoretically sound by reflecting the multiplicity of recipients, whereas Baha'uddin Khorramshahi's rendering proved furthest from the intended theological meaning.

Conclusions: The study concludes that translating Quranic intensive forms requires integrating theological nuance alongside standard Arabic morphology to avoid significant Kalami misconceptions. Because the Divine Essence is immutable and transcendent of temporal change, translators must strictly distinguish between Kathrat al-Fi'l for created entities and Kathrat al-Muta'allaqat for God, ensuring that Divine attributes reflect the vastness of recipients rather than repetitive acts.

Cite this article: Asvadi, A. (2026). The Dynamics of Translating Divine Attributes in the Quran between Exegesis and Translation: The Morphological Form Fa'aal as a Case Study. *Our Reading (A Hermeneutical Inquiry into Religious Texts Between Heritage and Modernity)*, 1(1), 1-38. doi: 10.22034/ghtm.2025.236163

© Author(s) retain the copyright and full publishing rights.

Publisher: International University of Islamic Denominations Press.

doi: 10.22034/ghtm.2025.236163

Qirā'atunā (Our Reading)
قراءتنا
جامعة المذاهب الإسلامية الدولية

قراءتنا: قراءة النص الديني بين التراث والمعاصرة، المجلد١، العدد١، المتوالي١، ٢٠٢٦.

ديناميكية الترجمة لصفات الله في القرآن بين التفسير و الترجمة زنة «فعّال» نموذجا

علي اسودي[١]

١. أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة خوارزمي، طهران، إيران. البريد الالكتروني: asvadi@khu.ac.ir

معلومات المقال

نوع المقال: (مقالة علميّة محكّمة)

سجل بالمقال:

تاريخ الإرسال: ٣٠ سبتمبر ٢٠٢٥

تاريخ المراجعة: ٤ ديسمبر ٢٠٢٥

تاريخ القبول: ١٨ مايو ٢٠٢٦

تاريخ النشر الإلكتروني: ٢٢ يوليو ٢٠٢٦

الكلمات المفتاحية:

القرآن الكريم،

اللسانيات المعرفية،

الديناميكية،

صيغة المبالغة،

زنة فعّال

الملخص

إن صيغة المبالغة من أكثر الصيغ المستخدمة في القرآن الكريم؛ حيث تم تقسيم عدد منها لله ـ سبحانه وتعالى – كما تم استخدام عدد آخر منها لغير الله. وجدير بالذكر أن زنة «فعّال» أكثر استخداما من الصيغ الأخرى للمبالغة في القرآن الكريم. ولا شك أنه من الضروري ترجمة صيغة المبالغة لله ترجمة صحيحة؛ لأن لها دورا حاسما في فهم فحوى القرآن الصحيح؛ وإلا تؤدى الترجمة غير الصحيحة إلى مشاكل فكرية وكلامية كثيرة وكبيرة.

تدل صيغة المبالغة أساسا على كثرة وقوع عمل أو حالة كما تدل على بعض المهن أيضا؛ ولكن هناك بون شاسع بين استخدام الصيغة لله ولغير الله؛ فإذا تم استخدام صيغة المبالغة لغير الله، تدل على كثرة الفعل وإذا تم استخدامه لله، تدل على كثرة المتعلقات. هذا وإن كل ترجمة لابد أن يلتزم بترجمة صيغة المبالغة لله بالنظر إلى كثرة المتعلقات ولا كثرة الفعل؛ لأن ذات الله ثابت ولا يتغير على مر الزمن؛ وأما ذات كل شيء غير الله فيتغير. تأتي هذه الدراسة على المنهج التوصيفي ـ التحليلي و تمت دراسة خمسة من الترجمات الوفية للقرآن الكريم إلى الفارسية بالنظر إلى الترجمات المذكورة في المقالة من «بهاء الدين خرمشاهي» و«ناصر مكارم شيرازي» و«حسين أنصاريان» و«مهدي إلهي قمشه‌اي» و«محمدمهدي فولادوند». وبالنظر إلى هذه الترجمات تبين أن معظم المترجمين المذكورين لم ينجحوا في ترجمة صيغة «فعّال» للمبالغة لله؛ لأن معظمهم لم ينتبهوا إلى ضرورة الدلالة على كثرة المتعلقات في الترجمة. هذا وإن ترجمة مهدي إلهي قمشه‌اي لصيغة المبالغة لله ترجمة صحيحة و أقرب الى الصواب. وأما ترجمة بهاءالدين خرمشاهي فهي أبعد ترجمة عن مدلول صيغة المبالغة لله. وإن سبب أخطاء المترجمين المذكورين أعلاه يرجع إلى أنهم أرادوا المعنى المصطلح السائد في الكتب النحوية الدال على كثرة الفعل للاسم الفاعل ولم يعتنوا بالمشاكل الكلامية التي قد تحدث نتيجة ترجمتهم هذه.

الاستناد: اسودي، علي، (٢٠٢٦م). ديناميكية الترجمة لصفات الله في القرآن بين التفسير و الترجمة زنة «فعّال» نموذجا . قراءتنا: قراءة النص الديني بين التراث والمعاصرة، ١(١)، ١-٣٨. doi: 10.22034/ghtm.2025.236163

© يحتفظ المؤلف (المؤلفون) بكامل حقوق التأليف والنشر.
الناشر: دارالنشر لجامعة المذاهب الإسلامية الدولية.

doi: 10.22034/ghtm.2025.236163

١. المقدمة وإشكالية البحث والأهداف

تعتبر صيغة المبالغة من أكثر الصيغ استخداما في القرآن الكريم. وجدير بالذكر أنه يجب ترجمة الآيات و المفردات القرآنية بدقة؛ وإلا تؤدى الترجمة غير الصحيحة إلى مشاكل فكرية وكلامية كثيرة وكبيرة. أوزان المبالغة هي صفاتٌ بمعنى اسم الفاعل تدلُّ على زيادة وصف في الموصوف. و لا تُبنى إلاّ من الثلاثي. قد تجيء أوزانُ المبالغة من غير الثلاثي ندورًا. ومن ذلک «مِعطاء ومهوان ومتلاف ومِخلاف ومفواد وزَهوق وسميع ونذير ودرَّاک ومِحسان ومِملاق من: أعطى وأهان وأتلَفَ وأَخلَفَ وأفاد وأزهَق وأسمَع وأنذر وأدرک وأحسنَ وأملقَ (الشرتوني، ١٩٩٩م، ج٤، ص٧٣). ولكل منها معنى خاص يستخدم في مكانه لإيصال الفكرة للدلالة على شدة وقوع فعل أو حالة. وجدير بالذكر أنه إذا تم استخدام صيغة المبالغة مثل «فعّال» لغير الله، تدل على كثرة الفعل حيث كانت درجة الفعل منخفضة سابقة؛ ولكن بعد مضى زمن، ارتفعت درجته وتضاعفت؛ بيد أنه إذا تم استخدام صيغة المبالغة خاصة «فعّال» لله، فتدل على كثرة المتعلقات ولا كثرة الفعل (ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١٢، ص٤١٦)؛ لأن ذات الله ثابت ولا يتغير على مضى الزمن. تقوم هذه الدراسة بالتركيز على الطريقة الوصفية ـــ التحليلية والمراد فيها دراسة استخدام صيغة المبالغة لله معتمدة على وزن «فعّال» وتتم دراسة الترجمة الوفية بالنظر في خمس ترجمات من القرآن إلى الفارسية قام بها «بهاء الدين خرمشاهي» و«ناصر مكارم شيرازي» و«حسين أنصاريان» و«مهدي إلهي قمشه‌اي» و«محمدمهدي فولادوند» وتعني الدراسة للإجابة للسؤالين التاليين:

١- ما هي دلالة صيغة «فعّال» للمبالغة في القرآن الكريم وفق ديناميكية الترجمة؟ هذا و من المفترض أنه تأتي دلالة الصيغة في شكلين مختلفين.

٢- كيف تقيّم الترجمة الوفية لزنة «فعّال» للمبالغة لله وفق ديناميكية الترجمة؟ و يفترض أن ترجمة هذه الصيغة لله تحتاج إلى دقة كثيرة جدا و بالنظر إلى نقطة مهمة سيتم تبيينه في المقالة.

٢. خلفية البحث والدراسات السابقة

الدراسات حول صيغ المبالغة كثيرة؛ ولكن بالنسبة لصيغة المبالغة في القرآن الكريم بالإجمال تم العثور على المقالات التالية:

«تحديات ترجمة مفهوم المبالغة والتعرف عليها في الأفعال المزيدة بالقرآن الكريم»، طهماسبي والزملاء (١٣٩٧ ه.ش - ٢٠١٨م). انتهت نتيجة هذا البحث إلى أن في معاني هذه الصيغ ظرافات كثيرة وللتعامل معها نحتاج إلى معرفة عميقة في هذا المجال. «المبالغة في القرآن (دراسة بلاغية للمبالغة في القرآن الكريم)»، رادمرد وزملاؤه (١٣٩٤ه.ش - ٢٠١٥م) ونتيجة المقالة أن المبالغة المبينة في ألفاظ القرآن وصورها قد خدمت الأخبار الصادقة وقد منحت الكلام فحوى أدبيا و فنيا

أكثر ويمكن إبرازها في قوالب منها التقصّي و ذكر الصفات المتوالية واستخدام أفعال المقاربة وحروف التشبية والتشكيک والإتيان بالأمر الممكن في إطار الأمر الممتنع وحذف جواب الشرط وغيرها.
«تحليل النص التشـعبي على المبالغة في القرآن (بالتركيز على الآية ٤٠ من سـورة الأعراف)»، (حجازي، ١٣٩٥ ه.ش)؛ حيث اسـتنتج من هذه المقالة أن الآية ٤٠ من سـورة الأعراف تلويحا تبين نوعا من المبالغة في الكلام تم تبيينه لإثبات حقيقة لا يمكن إنكارها ألا وهي عدم هداية المشـركين ورغم مبالغة الشعراء التي قد تستخدم لإبراز مقدرتهم الشعرية وخلاقيتهم الأدبية فإن استخدام هذه المبالغة لله الذي يخلو ذاته من أي نقص وحاجة يأتي لتبيين حقيقة كبيرة أي اسـتحالة دخول المكذبين الجنة. وجدير بالذكر أن الدراسة المذكورة أعلاه تركز على آية من القرآن الكريم.

٣. الإطار التنظيري

٣-١. أوزان المبالغة

تعريف صـيغة المبالغة: هي أسـماء من الفعل الثلاثي[١] اللّازم أو المتعدي[٢] للدلالة على ما يدلّ عليه اسم الفاعل مع تأكيد المعنى، وتقويته، و المبالغة فيه.
أوزان المبالغة هي صفات بمعنى اسم الفاعل تدل على زيادة وصف في الموصوف. أشهرها تسعة وكلها سماعية وهي: فعّال (فَعّال): «كضرّاب» وفعالة (فَعَّالة) «كعلّامة» ومفعال (مِفعال) «كمِقدام» وفعيل (فِعّيل) «كصـدِّيق» ومفعيل (مِفعيل) «كمِعطير» وفعلة (فُعَلَة) «كضُـحَكَة» وفعل (فَعِل) «كحَـذِر» وفَعيـل «كرَحِيم» و فعول (فَعُول) «ككَـذوب». للمبالغة أوزان أخرى كفُعَّال نحو «كُبَّار» وفاعول «كفاروق» وفاعلة «كراوية» وفعُولة «كفروقة» ومفعالة «كمجذامة» ومِفعَل «كمحرَب» وفَيعول «كقَيُّوم» (الشرتوني، ١٩٩٩م، ج٤، ص٧٣).
وهناک صـيغ مبالغة سـماعيّة مشـتقّة من الرباعيّ، نحو: «درّاک» (من «أدرک»)، و«معوان» (من «أعان»)، و «نذير» (من «أنذر»)، و «مهوان» (من «أهان»)، و«زهوق» (من «أزهق») (الأسـمر، ١٩٩٧م، ص٢٩٥).
وأجروا اسـم الفاعل، إذا أرادوا أن يبالغوا في الأمر، مُجراه إذا كان على بناء فاعلٍ، لأنّه يريد به ما أراد بفاعل من إيقاع الفعل، إلاّ أنّه يريد أن يُحدِّثَ عن المبالغة، فمَا هو الأصـل الذي عليه أكثر هذا المعنى: فَعولٌ، وفعّال ومفعال، وفَعِلٌ. وقد جاء: فَعيلٌ كَرحيمٍ وعَليم وقَدير وسَـميع وبَصـير، يجوز فيهنّ ما جاز في فاعِلٍ من التقديم والتأخير، والإضمار والإظهار. لو قلت: هذا ضروب رؤوس الرجال و

---

[١] هناک بعض صيغ المبالغة مشتقّة من فعل غير ثلاثيّ، وهي قليلة جدا.
[٢] كل أوزان صيغة المبالغة القياسية تشتقّ من الفعل الثلاثيّ المتعديّ ما عدا وزن «فعّال»، فإنه يصاغ من المتعدّي واللازم على حدّ سواء.

سـوقَ الإبل، على: وضـروبٌ سـوقَ الإبل جاز، كما تقول: "هذا" ضـاربُ زيدٍ وعمرا، تُضـمِر وضـاربٌ عمرا(سيبويه، ١٩٨٨م، ج١، ص١١٠).

وقال الصـبان: إن المبالغة تفيد التنصـيص على كثرة المعنى كمّاً أو كيفاً؛ ولكن هل هي مسـتوية في المعنى أو متفاوتة بأن تكون الكثرة المسـتفادة من فعّال مثلاً أشـد من الكثرة المسـتفادة من فعول مثلاً، لم أر في ذلک نقلاً. وقد يؤخذ من قولهم: زيادة البناء تدل على زيادة المعنى أبلغيةَ فعّال ومفعال على فعول وفعيل وأبلغية هذين على (فَعِل) تدبر (الصبان، ١٢٠٦ق، ج٢، ص٢٩٦).

قال أبو هلال العسكري: «فأما في لغة واحدة فمحال أن يختلف اللفظان والمعنى واحد كما ظن كثير من النحويين واللغويين» (العسكري، ٢٠١١م، صص ١٢ـ ١٣).

إن أبنية المبالغ على ضربين:

منها ما يختلف عن الآخر لتأدية معنى جديد نحو قولهم: رجل ذُعَرة، أي: ذو عيوب، وامرأة ذعور تُذعر من الريبة والكلام القبيح (ابن سيده، ٢٠٠٠م، ج ٢، ص٥٦). ونحو: الضحّاک والضُحَكة، فالضحاک مدح والضحكة ذم (ابن سيده، ٢٠٠٠م، ج٢، ص١٤٤).

جاء في «لسـان العرب»: «الضُـحَكة: الرجل الكثير الضـحک يُعاب عليه» (لسـان العرب، ضـحک) وقال الراغب: «رجب ضُـحَكة يضـحک من الناس» (راغب الإصـفهاني، ١٩٩٦م، ص ٢٩٢). ونحو: رجلٌ نُومَة ونؤوم، فالنُّومَة: الخاملُ الذكر، والنَّؤُوم: كثير النوم (ابن سيده، ٢٠٠٠م، ج٣، ص٩٤).

ومنها ما تدل صـيغته على معنى في المبالغة يختلف عن الصـيغة الأخرى، فمعنى فعّال يختلف عن فعول في المبالغة وهما يختلفان عن مفعال وهكذا (السامرائي، ٢٠٠٧م، ص ٩٤)

أقول: اعلم أنه يجيءبعض ما هو على فَعَّال وقال بمعنى ذي كذا، من غير أن يكون اسـم فاعل أو مبالغة فيه، كما كان اسم الفاعل نحو غافر، وبناء المبالغة فيه فحو غفّار، بمعنى ذي كذا، إلا أن فَعَّالاً لما كان في الأصـل لمبالغة الفاعل ففَعَّال الذي بمعنى ذي كذا لا يجيء إلا في صـاحب شـيء يزاول ذلک و يعالجه ويلازمه بوجه من الوجوه، إما من جهة البيع كالبقّال، أو من جهة القيام بحالة كالجمال والبغال، أو باستعماله كالسَّياف، أو غير ذلک، وفاعل يكون لصاحب الشيء من غير مبالغة، وكلاهما محمولان على اسـم الفاعل وبناء مبالغته، يقال لابِن لصـاحب اللبن، و لَبّان لمن يزاوله في البيع أو غيره، وقد يستعمل في الشـيء الواحد اللفظتان جميعا كالسـياف وسَـائِف، وقد يستعمل أحدهما دون صاحبه كقَوَّاس و تَرَّاس وفَعَّال في المعنى المذكور أكثر استعمالاً من فاعل، وهما مع ذلک مسموعان ليس بمطردين، فلايقال لصاحب البر: برَّار، ولا لصاحب الفاكهة: فكاه، قال النحاة: إنهما في المعنى المذكور بمعنى النسـبة؛ لأن ذا الشـيء منسـوب إلى ذلک الشـيء، وأيضـا حاء فَعَّال والمنسـوب بالياء بمعنى واحد كبتي وبَتَّات لبائع البت، وهو الكساء (الأسترآباذي، ١٩٧٥م، ج٢، صص٨٤-٨٥).

وقالَ: عالم الغيب والشــهادة، وقال: علّام الغيوب فهو الله العالم بما كان وما يكون قبل كونه، وبما يكون ولمّا يكن بعد قبل أَن يكون، لم يزل عالما ولا يزال عالما بما كان وما يكون، ولا يخفى عليه خافية في الأَرض ولا في السَماء سبحانه وتعالى، أحاط علمه بجميعِ الأَشياء باطنها وظاهرِها دقيقها وجليلها على أتم الإمكان (ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١٢، ص٤١٦). إذن يرى ابن منظور أن صــيغة المبالغة المنسوبة إلى الله في القرآن تدل على كثرة المتعلقات فضلا عن كثرة الفعل.

٣-٢. عدد صيغ المبالغة على زنة فعّال المختصة بالله تعالى

عددصــيغ المبالغة الواردة في الســور المدنية والتي جاءت على وزن فعّال وتخص بالله: خمس صــيغ وهي:

١ـ قهّار: عدد التكرار (١)

قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (الرعد، ١٦).

٢ـ وهّاب: عدد التكرار(١)

رَبَّنَا لَـا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا من لَدُنْکَ رَحْمَةً إِنَّکَ أَنْتَ الْوَهَّابُ(آل عمران، ٨).

٣ـ جبّار: عدد التكرار(٢)

قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّ فيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ(المائدة، ٢٢).

هُوَ اللَّهُ الَّذي لا إِلهَ إِلاَّ هُوَ الْمَلِکُ الْقُدُّوسُ السَّلامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَکَبِّرُ سُبْحانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِکُونَ(الحشر،٢٣).

٤-عَلّام: عدد التكرار(٣)

الرقم	السورة	الآية و رقمها
١	المائدة/١٠٩	قالُوا لا عِلْمَ لَنا إِنَّکَ أَنْتَ عَلاَّمُ الْغُيُوبِ
٢	المائدة/١١٦	تَعْلَمُ ما في نَفْسي وَلا أَعْلَمُ ما في نَفْسِکَ إِنَّکَ أَنْتَ عَلاَّمُ الْغُيُوب
٣	التوبة/٧٨	أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْواهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلاَّمُ الْغُيُوبِ

٥ـ تواب: عدد التكرار (١٢)

الرقم	السورة	الآية و رقمها
١	البقرة/٣٧	فَتَلَقَّي آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِماتٍ فَتابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحيمُ
٢	البقرة/٥٤	ذلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بارِئِكُمْ فَتابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحيمُ
٣	البقرة/١٢٨	وَتُبْ عَلَيْنا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحيمُ
٤	البقرة/١٦٠	فَأُولئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحيمُ
٥	البقرة/٢٢٢	إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرينَ

٦	النساء/١٦	فَإِنْ تابا وَأَصْلَحا فَأَعْرِضُوا عَنْهُماإِنَّ اللَّهَ كانَ تَوَّاباً رَحِيماً
٧	النساء/٦٤	فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّاباً رَحِيماً
٨	التوبة/١٠٤	وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
٩	التوبة/١١٨	ثُمَّ تابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
١٠	النور/١٠	وَلَوْ لا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ
١١	الحجرات/١٢	وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ
١٢	النصر/٣	فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كانَ تَوَّاباً

هذا وقدتم تكرار وزن «فعّال» لله في السور المكية على النحو التالي :

سبع صيغ وهي:

١ـ علام: عدد التكرار: (١)

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّعَلّامُ الْغُيُوبِ (سبأ، ٤٨).

٢ـ فتّاح: عدد التكرار (١)

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنا رَبُّنا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ (سبأ، ٢٦).

٣ـ فعّال: عدد التكرار (٢)

أ ـ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِما يُرِيدُ (هود، ١٠٧).

ب ـ فَعَّالٌ لِما يُرِيدُ (البروج، ١٠٧).

٤ـ وهّاب: عدد التكرار (٢)

أ-أَمْ عِنْدَهُمْ خَزائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ (ص، ٩).

ب ـ قالَ رَبِّ اغْفِرْ لي وَهَبْ لي مُلْكاً لا يَنْبَغي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ(ص، ٣٥).

٥ـ خلّاق: عدد التكرار (٢)

أ ـ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلاَّقُ الْعَلِيمُ (الحجر، ٨٦).

ب ـ بَلي وَهُوَ الْخَلاَّقُ الْعَلِيمُ (يس، ٨١).

٦ـ قهّار: عدد التكرار (٥)

الرقم	السورة	الآية و رقمها
١	يوسف/٣٩	يا صاحِبَيِ السِّجْنِ أَأَرْبابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْواحِدُ الْقَهَّارُ
٢	إبراهيم/٤٨	وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْواحِدِ الْقَهَّارِ
٣	ص/٦٥	قُلْ إِنَّما أَنَا مُنْذِرٌ وَما مِنْ إِلهٍ إِلاَّ اللَّهُ الْواحِدُ الْقَهَّارُ
٤	الزمر/٤	ما يَشاءُ سُبْحانَهُ هُوَ اللَّهُ الْواحِدُ الْقَهَّارُ
٥	الغافر/١٦	لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْواحِدِ الْقَهَّارِ

٧ـ غفّار: عدد التكرار (٥)

الرقم	السورة	الآية و رقمها
١	طه/٨٢	وَ إِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صالِحاً ثُمَّ اهْتَدي
٢	ص/٦٦	رَبُّ السَّماواتِ وَالْأَرْضِ وَما بَيْنَهُمَا الْعَزيزُ الْغَفَّارُ
٣	الزمر/٥	وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْري لِأَجَلٍ مُسَمًّي أَلا هُوَ الْعَزيزُ الْغَفَّارُ
٤	الغافر/٤٢	وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَي الْعَزيزِ الْغَفَّار
٥	نوح/١٠	فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كانَ غَفَّاراً

٤. ترجمة صيغة المبالغة فعّال لله تعالى والتحديات الموجودة في هذا المجال

وفق ما تبين سابقا إذا تمت ترجمة فعّال من صيغ المبالغة لله فليس الغرض كثرة الأحداث بل لكثرة المتعلقات وفيما يلي يتم تقييم المترجمين الأوفياء للقرآن الكريم في ترجمة زنة «فعّال» لله:

١- قهار: (قهر: الغلبة و السيطرة و الاحتواء معا (الغلبة و الاحتواء) و يتم استخدامه لأي من هذه المعاني منفصلة (إبراهيم مصطفى، ١٣٨٧، ج٣، ص٢٥٦). قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ: لا خالق غيره فيشاركه في عباده وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ: المتوحد بالألوهيّة، الغالب على كلّ شيء(الفيض الكاشاني، ١٤١٨ق، ج١، ص٦٠٠). هذا وتم تكرار المفردة خمس مرات في السور المكية ومرة واحدة في السور المدنية.

نموذج من ترجمة «قهّار» (خمسة مترجمين أوفياء):

قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (الرعد،١٦)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	بگو خداوند، آفريدگار هر چيز است و او يگانه قهار است.	في هذه الترجمة ذكرت مفردة «القهار» عينيا وهذا لايعني الترجمة.
ناصر مكارم شيرازي	بگو: «خدا خالق همه چيز است و اوست يكتا و پيروز».	لم تترجم مفردة القهار صحيحة.
حسين انصاريان	بگو: «آفريننده همه چيز فقط خداست و تنها او يكتاي پيروز است».	ليس "پيروز" معنى مفردة القهار. الترجمة غير صحيحة.

مهدي الهي قمشه‌اي	بگو: تنها خدا خالق هر چيز است و او خداي يكتايي است كه همه عالم مقهور اراده اوست.	هذا لا يكون الترجمة الصحيحة؛ أولا استخدمت العربية للعربية ثانيا استعمل اسم المفعول بدلا من ترجمة صيغة المبالغة.
محمدمهدي فولادوند	بگو: خدا آفريننده هر چيزي است و اوست يگانه قهار.	في هذه الترجمة ذكرت مفردة «القهار» عينيا وهذا لايعني الترجمة.

في أي من الترجمات المذكورة أعلاه لم تشـر إلى كثرة المتعلقات كما ليس أي منها صـحيحا. وأما الترجمة المقترحة هي:

«بگو خداوند، آفريننده‌ي هر چيزي اسـت و اوسـت يگانه‌اي كه هميشـه و به شـكل كامل، بر همه كس، چيره است».

٢- وهّاب: (وَهَبَ : فِي أَسـماءِ اللَّهِ تَعَالَى : الوَهَّابُ. الهِبةُ: العَطِيَّة الخاليةُ عَنِ الأَغْواضِ والأَغْراضِ) (ابن منظور،١٩٩٩م، ج١، ص٨٠٣). أَمْ عِنْدَهُمْ خَزائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزيزِ الْوَهَّابِ، بل أعندهم خزائن رحمته حتّى يصيبوا بها من شاؤوا، فيتخيّروا للنبوّة بعض صناديدهم؟ يعني: أن النبوّة عطية من الله، يتفضـل بها على من يشـاء من عباده، لا مانع له فإنه العزيز الذي لا يُغلَب، الوهّاب الذي له أن يهب كل ما يشـاء لمن يشـاء (الفيض الكاشـاني، ١٤١٨ق، ج٢، ص١٠٦٤). هذا وتم تكرار المفردة مرتين في السور المكية ومرة واحدة في السور المدنية.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزيزِ الْوَهَّابِ (ص ، ٩)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	يا گنجينه‌هاي رحمت پروردگار پيروزمند بخشنده‌ات در اختيار آنان است؟	ترجمة مفردة «الوهاب» لاتدل على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
ناصر مكارم شيرازي	مگر خزاين رحمت پروردگار توانا و بخشنده‌ات نزد انهاست (تا به هر كس ميل دارند بدهند؟)	لا تدل الترجمة على كثرة الفعل و لا على كثرة المتعلقات.

حسين أنصاريان	مگر خزانه‌هاي رحمت پروردگار تواناي شكست‌ناپذير و بخشنده‌ات نزد آنان است [كه منصب نبوّت را به هر كس كه دلشان خواست ببخشند؟]	لا تدل الترجمة على كثرة الفعل و لا على كثرة المتعلقات.
مهدي إلهي قمشه‌اي	آيا گنج‌هاي رحمت خداي تو كه در كمال اقتدار و بخشندگي است نزد اين مردم است (تا مقام رسالت را به هر كه خواهند بخشند؟)	لا تدل الترجمة على كثرة الفعل و لا على كثرة المتعلقات.
محمدمهدي فولادوند	آيا گنجينه‌هاي رحمت پروردگار ارجمند بسيار بخشنده‌ي تو نزد ايشان است؟	ترجمة مفردة «الوهاب» تدل على كثرة الفعل ولا على كثرة المتعلقات.

لاتدل ترجمة أي من المترجمين على كثرة المتعلقات. هذا ويتم اقتراح الترجمة التالية:

«آيا گنجينه‌هاي رحمت پروردگار باعظمتت كه هميشه و بدون محدوديت، بر همگان بخشش دارد، نزد آنان است؟»

٣- فعّال: (الفعل: التأثير من جانب المؤثر، الفعل، لفظ عام إما للعمل الصالح أو للأشخاص الذين كانت لهم حاجتان أو عدة حاجات و يبت فيها لإصلاح حالهم (الخسروي، ١٣٨٧، ج٣، ص٧٥). وهو الشخص الوحيد الذي يقوم بكل ما يشاء (الطباطبائي، ١٣٧٨، ج٢٠، ص٤١٢). هذا وتم تكرار المفردة مرتين في السور المكية ولم تذكر في السور المدنية.

فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ (البروج، ١٦)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	كردگار خواسته‌ي خويش	ليست ترجمة صيغة المبالغة ولاتدل على كثرة المتعلقات.
ناصر مكارم شيرازي	و آنچه را مي‌خواهد، انجام مي‌دهد.	تدل الترجمة على كثرة المتعلقات إذا أضيفت مفردة «هميشه» إلى الترجمة.

حسين أنصاريان	و آنچه را بخواهد [بي آنكه بازدارنده‌اي در برابرش باشد]، انجام مي‌دهد.	ترجمة جيدة بما جيء به كإيضاح إضافي بين إلا أنها يجب ذكر مفردة «هميشه» في بداية الإيضاح الإضافي.
مهدي إلهي قمشه‌اي	هر چه بخواهد، آن را در كمال قدرت و اختيار انجام مي‌دهد.	يجب الإشارة إلى جميع ما أو من يتم إجراء الفعل عليهم وأيضا دائمية هذا الموضوع أي يجب أن يقال «هميشه و نسبت به هر كس و هر چيز» كي يدل على كثرة المتعلقات.
محمدمهدي فولادوند	هر چه را بخواهد انجام مي‌دهد.	تدل على كثرة المتعلقات ولكن من الأفضل أن تضاف مفردة «هميشه» إلى الترجمة.

إن أنصـاريان وإلهي قمشـه‌اي قاما بأقرب ترجمة من مفهوم صـيغة المبالغة لله ويلي بعدهما مكارم شـيرازي و فولادوند؛ ولكن يجب تغيير لإيصـال الفكرة بالكامل والدلالة على كثرة المتعلقات. ويتم اقتراح الترجمة التالية:

«او [خداوند متعال]، هميشه، هر چه مي‌خواهد را، بدون هيچ محدوديتي، انجام مي‌دهد.

٤- غفّار: جلَّ ثَناؤه، وهما من أَبنية المبالغة ومعناهما السّـاتر لذنوب عباده المتجاوز عن خطاياهم وذنوبهم. (ابن منظور،١٩٩٩م، ج٥، ص٢٥). إن التعبير بـــ «العزيز» و «الغفار» يشـير من ناحية إلى هذا المبدأ العظيم للخوف و الرجاء ومن ناحية أخرى يشير إلى نفي ألوهية الأصنام والفراعنة الذين لا عزة فيهم ولا عفو (المكارم الشيرازي، ١٣٨٦ ، ج٤، ص٢٧٤). هذا وقدتم تكرار المفردة خمس مرات في السور المكية ولم تذكر في السور المدنية.

وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَي الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ (الغافر، ٤٢)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**

بهاء الدين خرمشاهي	و حال آنكه من شما را به سوي [خداوند] پيروزمند آمرزگار مي‌خوانم.	لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
ناصر مكارم شيرازي	در حالي كه من شما را بسوي خداوند عزيز غفار دعوت مي‌كنم؟	ذكرت مفردة الغفار عينيا في الترجمة ولا تدل الترجمة على كثرة المتعلقات.
حسين أنصاريان	و من شما را به تواناي شكستناپذير و بسيار آمرزنده مي‌خوانم.	تدل الترجمة على كثرة الفعل ولاتدل على كثرة المتعلقات.
مهدي إلهي قمشه‌اي	و من شما را به سوي خداي مقتدر بسيار بابخشش و آمرزش مي‌خوانم.	تدل الترجمة على كثرة الفعل ولا تدل على كثرة المتعلقات.
محمدمهدي فولادوند	و من شما را به سوي آن ارجمند آمرزنده دعوت مي‌كنم.	لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.

لم يقم أي من المترجمين بالترجمة الدقيقة حيث لا تدل الترجمات على كثرة المتعلقات إذن يتم اقتراح الترجمة التالية:

«و من شـما را به سـوي پروردگار باعظمت فرا مي‌خوانم كه هميشـه گناهان همگان، به هر تعداد كه باشد، را مي‌آمرزد.»

٥- الخلاق: تأتي مفردة الخلق، أصـوليا بمعنى التقدير و التدبير و النظم المباشـر و المسـتمر في الشـؤون. إن مفردة «خلق» في المعنى، هي إبداع و إيجاد شـيء بدون أن يكون للشـيء المذكور، سـابقة وجود و كان إيجاده بدون كون نموذج منه سـابقا (الخسـروي ، ١٣٨٧، ج١، ص٦٣٣). الآية التالية ـــ كما يقول جمع من المفسّرين ـــ بمنزلة الدليل على وجوب العفو و الصفح الجميل: حيث يقول: إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلاَّقُ الْعَلِيمُ (المكارم الشيرازي، ١٣٨٦ ، ج٨، ص١٠٧). هذا وتم تكرار المفردة مرتين في السور المكية ولم تذكر في السور المدنية.

إِنَّ رَبَّکَ هُوَ الْخَلاَّقُ الْعَلیمُ (الحجر،٨٦)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	همانا پروردگارت آفرينشگر داناست.	لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
ناصر مكارم شيرازي	به يقين، پروردگار تو، آفريننده آگاه است.	لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
حسين أنصاريان	يقيناً پروردگارت همان آفريننده داناست.	تدل الترجمة على كثرة المتعلقات.
مهدى إلهي قمشه‌اي	محققاً پروردگار تو آفريننده دانايي است.	لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
محمدمهدي فولادوند	زيرا پروردگاه تو همان آفريننده داناست.	تدل الترجمة على كثرة المتعلقات.

إن ترجمة أنصاريان وفولادوند كانت أفضل من زملائهما؛ ولكن لاتوصل الفكرة كاملا؛ أي لا تدل على كثرة المتعلقات بالكامل؛ إذن يتم اقتراح الترجمة التالية:

«به راستي كه پروردگارت آفريننده‌ي واقعي هميشگي بدون محدوديت و داناي واقعي است.»

٦ـــ الفتاح: الفتح: نقيض الإغلاق. والفتَّاح: الحاكم، الأَزهري: الفتَاح في صفة الله تعالى الحاكم (ابن منظور،١٩٩٩م، ج٢، ص٥٣٦ وص ٥٣٩). وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلیمُ، هو الذي يعلم البواطن و يظهر و يبين الحق و الباطل (طيب، ١٣٧٨ ،ج١٠، ص٥٦٢). هذا وتم تكرار المفردة مرة في السور المكية ولم تذكر في السور المدنية.

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنا رَبُّنا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَليمُ (سبأ ـ ٢٦)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	بگو پروردگار ما، ما و شما را گرد مي‌آورد، سپس در ميان ما به حق داوري مي‌كند و اوست داور دانا.	معنى مفردة «الفتاح» هو «گشاينده» إذن فإن ترجمة الآية خطأ.
ناصر مكارم شيرازي	بگو: «پروردگار ما همه ما را جمع مي‌كند، سپس در ميان ما بحق داوري مينمايد (و صفوف مجرمان را از نيكوكاران جدا مي‌سازد) و اوست داور (و جداكننده) آگاه!»	معنى مفردة «الفتاح» هو «گشاينده» إذن فإن ترجمة الآية خطأ كما لا تدل على ترجمة صيغة المبالغة.
حسين أنصاريان	بگو: پروردگارمان ميان ما و شمارا را [روز قيامت] جمع مي‌كند، سپس ميان ما و شما به حق داوري خواهد كرد، و او داور دانايي است.	معنى مفردة «الفتاح» هو «گشاينده» إذن فإن ترجمة الآية خطأ كما لا تدل على ترجمة صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
مهدي إلهي قمشه‌اي	باز بگو كه خدا بين همه‌ي ما را جمع مي‌كند آن‌گاه ميان ما به حق، فتح و داوري خواهد فرمود و اوست كه عقده‌گشا (ي مشكلات) و دانا (ي اسرار عالم) است.	معنى مفردة «الفتاح» صحيح ولكن لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة ولكن تدل على كثرة المتعلقات.
محمدمهدي فولادوند	بگو پروردگارمان ما و شما را جمع خواهد كرد سپس ميان ما به حق داوري مي‌كند و اوست داور دانا.	معنى مفردة «الفتاح» هو «گشاينده» إذن فإن ترجمة المفردة خطأ.

هناک ترجمتان بالنسـبة لمفردة «فتاح» وهما «داور» و «گشـاينده» ويبدو أن معنى مفردة «فتاح» هو «گشاينده» ولكن أسلوب ترجمة إلهي قمشه‌اي أقرب إلى معنى صيغة المبالغة لله أي كثرة المتعلقات. هذا ويتم اقتراح الترجمة التالية:

«بگو: پروردگارمان ما را با هم جمع مي‌كند و با درستي و انصاف، در مسئله‌ي ميان ما گشايش ايجاد مي‌كند و اوست كه داناست و هميشه، گشايشگر همه امور است».

٧ـ توّاب: التوب: يعني ترک الذنب بأفضل شكل ممكن (الخسروي، ١٣٨٧، ج١، ص٣٤٩). فأولئک: إشـارة إلى من جمع هذه الأوصـاف من التوبة والإصـلاح والتبيين: أتوب عليهم: أي أعطف عليهم، ومن تاب الله عليه لاتلحقه لعنة. وأنا التواب الرحيم (غرناطي، ٢٠٠٠م، ج ٢، ص٧٠). هذا وتم تكرار المفردة إثنتي عشرة مرة في السور المدنية ولم تذكر في السور المكية.

فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (البقرة، ١٦٠)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	كه از آنان در مي‌گذرم و من توبه‌پذير مهربانم.	لا تدل ترجمة «التواب» على صيغة المبالغة ولا على كثرة المتعلقات.
ناصر مكارم شيرازي	من توبه‌ي آنان را مي‌پذيرم؛ كه من توّاب و رحيمم.	ذكرت مفردة «توّاب» عينيا في الترجمة كما لا تدل ترجمتها على صيغة المبالغة ولاكثرة الفعل ولا كثرة المتعلقات.
حسين أنصاريان	در نتيجه توبه آنان را مي‌پذيرم؛ زيرا من بسيار توبه‌پذير و مهربانم.	تدل ترجمة «التواب» على كثرة الفعل ولا كثرة المتعلقات.
مهدي إلهي قمشه‌اي	پس توبه اينان را مي‌پذيرم كه منم توبه‌پذير و مهربان.	لاتدل ترجمة «التواب» على صيغة المبالغة ولا على كثرة

		الفعل ولكن تدل على كثرة المتعلقات.
محمدمهدي فولادوند	پس بر آنان خواهم بخشود و من توبه‌پذير مهربانم.	لاتدل ترجمة «التواب» على صيغة المبالغة ولا على كثرة الفعل ولا تدل كثرة المتعلقات.

إن ترجمة قمشـــه‌اي أقرب إلى معنى صـــيغة المبالغة لله؛ ولكن لاتدل على كثرة المتعلقات بالكامل. هذا ويتم اقتراح الترجمة التالية:

«پس، من توبه‌ي آنان را مي‌پذيرم و منم كه هميشه و بدون محدوديت، توبه‌پذير و مهربان هستم.»

٨ــ علّـام: العلم: إدراك حقيقت شيء (راغب إصفهاني، ١٩٩٦م، ص٦٣٤). قالوا: أي: فقال الرسل الكرام لا علم لنا أي: لا علم لنا أحســن وأولى بالدقة من علمك لأنك تعلم الســرائر وما تخفي الصدور. فهم (ص) يعلمون يقينا ولكنهم قدّموا علمه الشامل على علمهم. إنك أنت علام الغيوب أي إنك تعلم ما في الضــمائر ونحن لا نعلم إلا الظواهر (ســبزواري، ١٩٩٨م، ص ١٣١). هذا وتم تكرار المفردة ثلاث مرات في السور المدنية وذكرت مرة في السور المكية.

قالُوا لا عِلْمَ لَنا إِنَّکَ أَنْتَ عَلاَّمُ الْغُيُوبِ (المائدة،١٠٩)		
المترجم	**الترجمة**	**تقييم الترجمة**
بهاء الدين خرمشاهي	گويند ما علمي [به حقيقت امر] نداريم؛ تويي كه داناي رازهاي نهاني	إذا نكتب عبارة «هميشه داناي همه‌ي رازهاي نهاني» تدل الترجمة على كثرة المتعلقات بالكامل.
ناصر مكارم شيرازي	مي‌گويند: «ما چيزي نمي‌دانيم؛ تو خود، از همه‌ي اسرار نهان آگاهي»	إذا نضيف مفردة «هميشه» تدل الترجمة على كثرة المتعلقات.
حسين أنصاريان	گويند: ما را [در برابرِ دانشِ تو] هيچ دانشي نيست؛ يقيناً تويي كه به نهان‌ها بسيار دانايي.	إن الترجمة تدل على كثرة الفعل و هذا خطأ.

مهدي إلهي قمشه‌اي	گويند: ما نمي‌دانيم؛ تويي كه به باطن همه كاملاً دانايي.	تدل الترجمة على كثرة المتعلقات سيما إذا أضيفت مفردة «هميشه» إلى الترجمة.
محمدمهدي فولادوند	مي‌گويند ما را هيچ دانشي نيست تويي كه داناي رازهاي نهاني.	لا تدل الترجمة على صيغة المبالغة؛ ولكن تدل على كثرة المتعلقات.

يظهر أن ترجمة إلهي قمشه‌اي أقرب إلى الترجمة الصحيحة فحسب؛ ولكن الترجمات لا تدل على كثرة المتعلقات كما يليق؛فيتم اقتراح الترجمة التالية:

«گفتند: ما هيچ علمي نداريم. فقط تويي كه هميشه و بدون محدوديت، همه‌ي رازهاي نهان را مي‌داني.»

٩ـــ جبّار: (الجَبَّارُ: اللَّهُ عَزَّ اسْمُهُ الْقَاهِرُ خَلْقَهُ عَلَى مَا أَرَاد مِنْ أَمر وَنَهْيٍ) (ابن منظور،١٩٩٩م، ج٤، ص١١٣). الجبار: القهار الذي جبر خلقه على ما أراد. وقيل: الجبار: الذي لا يدانيه شيء ولا يلحق، ومنه نخلة جبارة إذن لم تلحق (غرناطي، ٢٠٠٠م، ج١٠، ص٤٩).

هذا و تم تكرار المفردة مرتين في السور المدنية ولم تذكر في السور المكية.

هُوَ اللَّهُ الَّذي لا إِلهَ إِلاَّ هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ (الحشر،٢٣)

المترجم	الترجمة	تقييم الترجمة
بهاء الدين خرمشاهي	اوست خداوندي كه خدايي جز او نيست، فرمانرواي قدوس سلام مؤمن مهيمن پيروزمند جبار صاحب كبرياست، پاک و برتر است خداوند از آنچه براي او شريک مي‌انگارند.	قد ذكرت مفردة «الجبار» عينيا في الترجمة ولا تدل على كثرة المتعلقات ولا على كثرة الفعل.
ناصر مكارم شيرازي	و خدايي است كه معبودي جز او نيست، حاكم و مالک اصلي، اوست. از هر عيب،	تدل الترجمة على كثرة المتعلقات إلى حد كبير و من الأفضل إضافة مفردة

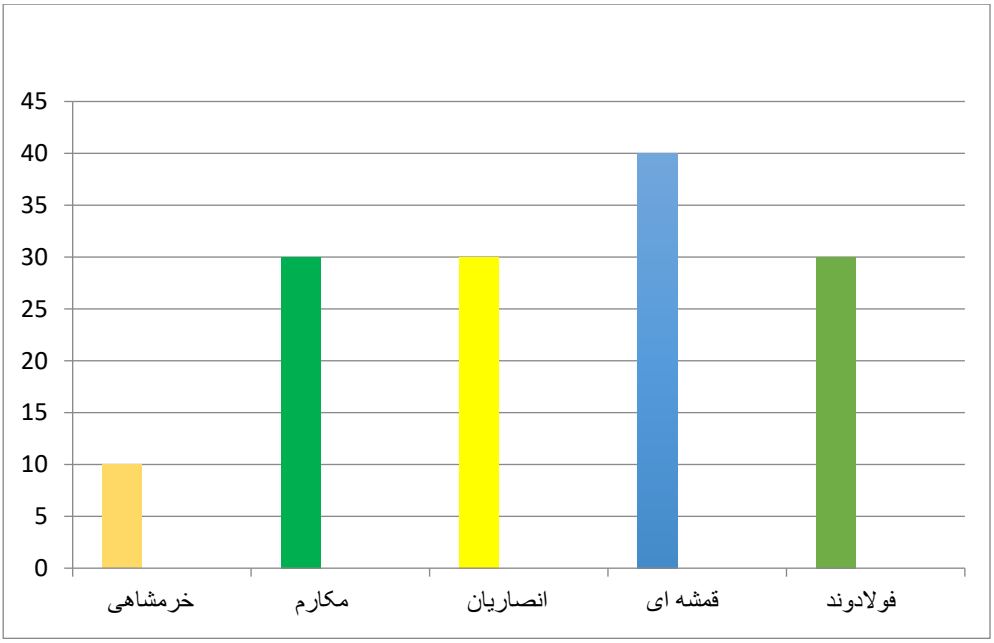
	منزه است، به كسي ستم نمي‌كند، امنيت‌بخش است، مراقب همه چيز است. قدرتمندي شكست‌ناپذير كه با اراده‌ي نافذ خود هر امري را اصلاح مي‌كند و شايسته‌ي عظمت است؛ خداوند، منزه است از آنچه شريک براي او قرار مي‌دهند.	«همیشه» إلى الترجمة على النحو التالي: «همیشه، با اراده‌ي نافذ خود هر امري را اصلاح مي‌كند».
حسين أنصاريان	اوست خدايي كه جز او هيچ معبودي نيست، همان فرمانرواي پاک، سالم از هر عيب و نقص، إيمني‌بخش، چيره و مسلط، شكست‌ناپذير، جبران‌كننده، شايسته‌ي بزرگي و عظمت است. خدا از آنچه شريک او قرار مي‌دهند، منزّه است.	ترجمة «الجبار» خطأ ولا تدل على صيغة المبالغة كما لا تدل على كثرة المتعلقات.
مهدي إلهي قمشه‌اي	اوست خداي يكتايي كه غير او خدايي نيست، سلطان مقتدر عالم، پاک از هر نقص و آلايش، منزّه از هر عيب و ناشايست، إيمني‌بخش دلهای هراسان، نگهبان جهان و جهانيان، غالب و قاهر بر همه‌ي خلقان، باجبروت و عظمت، بزرگوار و برتر (از حدّ فكرت)، زهي منزّه و پاک	لا تدل ترجمة «الجبار» على كثرة المتعلقات.

	خداي يكتا كه از هر چه بر او شريک پندارند، منزّه و (از آنچه در وهم و خيال و عقل انديشند) مبراست.	
محمدمهدي فولادوند	اوست خدايي كه جز او معبودي نيست. همان فرمانرواي پاک سلامت[بخش و] مؤمن [به حقيقت حقه‌ي خود كه] نگهبان عزيز جبار[و] متكبر [است] پاک است خدا از آنچه [با او] شريک مي‌گردانند.	ذكرت مفردة الجبار في الترجمة عينيا ولا تدل على كثرة المتعلقات.

يبدو أن ترجمة مكارم شـيرازي أقرب إلى الصـحة أي مفردة «باجبروت». هذا ويتم اقتراح الترجمة التالية:

«او همان خدايي است كه جز او خدايي نيست. فقط اوست كه فرمانروا، پاک و منزه، مايه‌ي سلامت و آرامش، سـلطه‌دار، باعظمت، اصـلاح‌كننده‌ي واقعي و بدون محدوديت بر همگان و بزرگمنش واقعي است.»

الرسم البياني لمدى نجاح المترجمين:



استنتاجات

١- تدل صيغة المبالغة على كثرة وقوع عمل أو حالة أساسا كما تدل على بعض المهن أيضا ولكن هناك بون شاسع بين استخدام الصيغة لله ولغير الله؛ لأن صيغة المبالغة لغير الله تدل على كثرة الفعل؛ وإذا تم استخدامه لله، تدل على كثرة المتعلقات.

٢- كل ترجمة ملتزمة تقوم بترجمة صيغة المبالغة لله بالنظر إلى كثرة المتعلقات ولا كثرة الفعل؛ لأن ذات الله ثابت ولا يتغير على مر الزمن؛ وأما ذات كل شيء غير الله فيتغير.

٣-بالنظر إلى الترجمات المذكورة تبين أن معظم المترجمين المذكورين لم ينجحوا في ترجمة زنة «فعّال» للمبالغة لله؛ لأن معظمهم لم ينتبهوا إلى ضرورة الدلالة على كثرة المتعلقات في الترجمة. هذا وإن ترجمة مهدي إلهي قمشه‌اي لصيغة المبالغة لله أصح ترجمة و أقربها إلى الحق. وأما ترجمة بهاءالدين خرمشاهي فهي أبعد ترجمة عن مدلول صيغة المبالغة لله.

٤-إن سبب أخطاء المترجمين المذكورين أعلاه يرجع إلى أنهم أرادوا المعنى المصطلح السائد في الكتب النحوية الدال على كثرة الفعل للاسم الفاعل وغفلوا عن المشاكل الكلامية التي قدتحدث نتيجة ترجمتهم هذه. هذا ويظهر أنه من الضروري استخدام عبارات نحو «همیشه و همه جا» و

«نسـبت به همه کس و همه چیز» و «کامل» في ترجمة صـيغة المبالغة لله لغرض الدلالة على كثرة المتعلقات.

الملاحظات الأخلاقية

الالتزام بمبادئ أخلاقيات البحث

تجنب المؤلفون جميع أشكال التزوير والانتحال العلمي وأي نوع من أنواع سوء السلوك البحثي، والتزموا بالمبادئ الأخلاقية في إنجاز هذا البحث العلمي ونشره، وهم يؤكدون ذلك.

مساهمة المؤلفين

ساهم جميع المؤلفين على نحو متساو في بلورة فكرة المقالة وإعداد مسودتها الأولية ونسخها اللاحقة، بما في ذلك النسخة المنقحة والمحررة.

تعارض المصالح

يقر المؤلفون بأن هذه المقالة لا تنطوي على أي تعارض في المصالح.

المصادر والمراجع

إبراهيم مصطفى. (١٣٨٧ش). المعجم الوسيط. طهران: دار صادق.

ابوحيان، محمد بن يوسف. (٢٠٠٠م). البحر المحيط في التفسير. بيروت: دار الفكر.

ابن الجني. (٢٠٠٨م). الخصائص. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

ابن سيدة. علي بن اسماعيل؛ هنداوي، عبدالحميد، (٢٠٠٠م). المحكم و المحيط الأعظم. بيروت: دار الكتب العلمية.

ابن منظور. (١٩٩٩م). لسان العرب. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

الأسترآبادي، الرضي. (١٩٧٥م). شرح شافية ابن الحاجب. بيروت: دارالكتب العلمية.

الأسـمر، راجي. (١٩٩٧م). المعجم المفصـل في علم الصـرف. مراجعة د. اميل بديع. يعقوب. بيروت، لبنان، دارالكتب العلمية.

راغب إصفهاني، حسين بن محمد. (١٩٩٦م). مفردات ألفاظ القرآن. دمشق: دارالقلم.

السامرائي، فاضل صالح.(٢٠٠٧م). معاني الأبنية في العربية.عمان: دار عمار للنشر والتوزيع.

سيبويه. (١٩٨٨م). الكتاب. القاهرة: مكتبة الخانجي.

الشرتوني، رشيد. (١٩٩٩م). مبادئ العربية، طهران: أساطير.

صبان، محمدبن‌علي؛ عيني، بدرالدين؛ هنداوي، عبدالحميد. (٢٠١٣م). حاشية الصبان: على شرح السموني على ألفية ابن مالک لأبي العرفان محمد بن علي الصبان. قم: مؤسسة النشر الإسلامي.

العسكري، حسن بن عبدالله. (٢٠١١م). معجم الفروق اللغوية. قم: جماعة المدرسين.

الفيض الكاشاني، محمد محسن. (١٣٧٦ه.ش). الأصفى في تفسير القرآن. قم: مكتب الإعلام الإسلامي، مركز النشر.

كمال حسين رشيد صالح. (٢٠٠٥م). الأطروحة الجامعية لمرحلة الماجستير عنوانها (صيغة المبالغة و طرائقها في القرآن الكريم دراسة إحصائية صرفية دلالية). ، نابلس: جامعة النجاح الوطنية.

السبزواري، محمد. (١٩٩٨م). إرشاد الأذهان إلى تفسير القرآن. بيروت: دارالتعارف للمطبوعات.

المصادر الفارسية.

الطباطبائي، محمدحسين. (١٣٧٨ش). الميزان في تفسير القرآن. قم: مجتمع مدرسة الحوزة العلمية في قم، مكتب الانتشارات الإسلامية.

عبدالحسين، طيب. (١٣٧٨ش). أطيب البيان في تفسير القرآن. طهران: دار إسلام للطباعة و النشر.

المكارم الشيرازي، ناصر. (١٣٧٩ش). الأمثل في تفسير كتاب الله المنزل. قم: مدرسة الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام.

ـــــــــــــــــ (١٣٨٦ش). مختارات من تفسير نمونه. قم: دار الكتب الإسلامية.

طهماسبي، عدنان، اصغرى، جواد، فكرى، مسعود، و سليمانى، حسين(١٣٩٧ه.ش). «چالش‌هاي شناخت و برگردان مفهوم مبالغه در فعل‌هاي مزيد قرآن كريم»، مطالعات ترجمه قرآن وحديث، ٥(٩)، ص ٥٢ ـ ٢٥. 20.1001.1.24233757.1397.5.9.4.3

حجازي، بهجت السادات. (١٣٩٥ش)، «تحليل النص التشعبي على المبالغة في القرآن (بالتركيز على الآية ٤٠ من سورة الأعراف)»، پژوش‌هاي زبانشناختي قرآن، ٥(٩)، ص ٥٦ - ٣٧. 10.22108/nrgs.2016.20530

رادمرد، عبدالله، و غضنفرى مقدم، صالحة. (١٣٩٤ش). «مبالغه در القرآن (بررسي بلاغي مبالغه در آيات قرآن كريم)». پژوهش‌هاي ادبي - قرآني.٣(١)، ص ٨٠ـ ٥٧. 20.1001.1.23452234.1394.3.1.3.3